

Вечно живущие пословицы и поговорки

Рецензия на книгу: *М. Х. Ахтямов. Башкорт халык мәкәлдәре һәм әйтемдәре һүзлегә. Өфө, 2008. 776 б. (М. Х. Ахтямов. Словарь башкирских народных пословиц и поговорок. Уфа, 2008. 776 с.)*

Пословицы и поговорки, как известно, являются не только языковым, но и бесценным духовным наследием народа. Передаваясь из уст в уста, из поколения в поколение, они формировались столетиями. Основным источником появления пословиц и поговорок является сам народ, устное проявление его ума и творчества.

Отличаясь точностью, лаконичностью, выразительностью, а часто и рифмованной ритмичностью, пословицы и поговорки занимают особое место среди других жанров устного народного творчества. Они проникают во все сферы человеческой жизни, отражая образ жизни и духовные ценности народа, знакомят с различными историческими фактами, традициями и обычаями, особенностями культуры и вероисповедания, с их помощью человек находит ответы на самые различные вопросы своего бытия. Их формирование, генезис, историческое развитие складывались веками, именно поэтому идейно-эстетическое значение пословиц и поговорок столь велико.

Этот жанр народного творчества и сегодня находится в непрерывном развитии, именно поэтому столь важным является вопрос собирания, фиксации, систематизации и сохранения этих «бриллиантов народной мудрости». Для башкирского языка данную задачу, на наш взгляд, полностью и исчерпывающе выполнил «Словарь башкирских народных пословиц и поговорок», составленный доктором филологических наук, профессором Башкирского государственного университета Мухтаром Хуснулхаковичем Ахтямовым. Это первый в мировой лексикографической практике словарь такого рода. Этот фундаментальный труд включает в себя около тринадцати тысяч башкирских пословиц и поговорок, содержит 776 страниц энциклопедического формата и значительно отличается от традиционных сборников пословиц и поговорок. Безусловно, в башкирской лексикографии и раньше были предприняты попытки собрать и систематизировать пословицы и поговорки [БХИ 1980; Гарипов 1994; Ахтямов 2002; Сабитов 2006 и др.], однако в основу большинства традиционных сборников положена логико-тематическая система классификации. При прочих безусловных достоинствах этих работ, использованную в них систему, строго говоря, нельзя считать идеальной: она не устойчива, рубрики перекрывают друг друга, в связи с чем возникают трудности как в подаче материала для автора, так и в поиске нужной пословицы или поговорки для читателя.

Основным достоинством рецензируемой работы, на наш взгляд, является то, что словарь М. Х. Ахтямова базируется на принципиально иной системе классификации пословиц и поговорок: здесь использован гнездовой принцип построения. В его книге все слова, встречающиеся в пословицах и поговорках, расположены в алфавитном порядке и выделены жирным шрифтом. Каждое из этих слов образует гнездо, в котором содержатся все пословицы и поговорки, имеющиеся в башкирском языке с данным словом. Далее, пословицы и поговорки каждого гнезда, в свою очередь, распределены в алфавитном порядке по начальному слову. Гнездообразующее слово, независимо от своего месторасположения, в каждой пословице и поговорке выделено курсивом. В конце каждой пословицы и поговорки (цифрой в скобках) указан ее источник. Для наглядности приведем пример одной словарной статьи.

БЕСӘЙ ‘кошка’ (здесь и далее перевод с башкирского наш — З. Э.)

Бесәй юкта сыскан баш (80). ‘В отсутствии кошки хозяйка — мышь’

Бесәйзең өмөтө — сыскан (400). ‘Надежда кошки — мышь’

Йоко *бесәйгә* генә моң (62). ‘Сон для кошки только пригож’

Сысканға *бесәй* зә зур дошман (122). ‘Для мышки и кошка большой враг’

Сысканға үлем, *бесәйгә* (мәсегә) көлкө (308). ‘Мышке — смерть, а кошке — смех’

Сыскандың әжәле етһә, *бесәйзең* койроғон тешләр (122). ‘Перед смертью мышь кусает кошкиный хвост’

Уның *бесәйе* лә куян тота (288). ‘У него и кошка зайцев ловит’

Хужа кунағын яратмаһа, *бесәйен* әрләй (243). ‘Если хозяину не нравится гость, он ругает кошку’

Эт менән *бесәй* дуҫ булмаҫ (123). ‘Собака с кошкой друзьями не бывают’

Эт менэн эт булғансы, *бесәй* менэн козағый бул (314). ‘Чем воевать с собакой, лучше быть в дружбе с кошкой’

Эттең тынынан, *бесәйзең* йөнөнән һаклан (396). ‘Остерегайся собачьего дыхания и кошачьей шерсти’ [Ахтямов 2008; 126]

Такой принцип построения словаря позволяет пользователю быстро найти нужную пословицу или поговорку с данным словом, узнать ее источник, а также получить информацию обо всех остальных пословицах и поговорках, в которых это слово используется. Следует отметить, что гнездовой принцип построения словаря пословиц и поговорок применен в мировой лексикографической практике впервые, что является безусловным достоинством этого капитального труда и личной заслугой его автора.

В словаре представлены 5926 словарных статей и около 60 тысяч употреблений слов, причем гнездообразующие слова-омонимы выделены отдельными словарными статьями, что также значительно упрощает поиск необходимого материала, например:

БАҢЫУ 1 ‘поле’

Баҗуға бармай, базарзан калмай (227). ‘В поле не выходит, а базар не пропускает’

Баҗуға балык булмаҫ (377). ‘Не ищи в поле рыбу’

Урыр инем урақты, *баҗуығызың* көйө юк (77). ‘Вышел бы с серпом, да поле непригодно’

Ярлының баҗуын *бакра* баҗыр (110). ‘Поле бедняка одолевает куколь’

БАҢЫУ 2 ‘затоплять, заливать; наступать, завоевывать’

Бөтә донъяны һыу *баҗузан* өйрәккә ни кайғы (Д., 56). ‘Какое утке горе от того, что весь мир водой затопило’

Ил һаклау — зурлык, ил *баҗу* — хурлык (119). ‘Защищать страну — гордость, нападать — позор’

БАҢЫУ 3 ‘походка’

Дәртле кешенә аяк *баҗуы* башка (130). ‘У пылкого человека и походка другая’ [Ахтямов 2008; 99]

К словарю прилагаются статистические таблицы, из которых можно узнать о том, сколько пословиц и поговорок с каждым словом имеется в башкирском языке, частотность употребления каждого конкретного слова, причем слова в таблицах приведены как в алфавитном порядке, так и в порядке убывания по частоте их употребления. Кроме того, все используемые в башкирских пословицах и поговорках слова сгруппированы в приложениях по частям речи, что так же значительно упрощает поиск нужного слова. Статистическая информация, приведенная в словаре, может послужить богатой основой для очень интересных языковедческих и культурологических исследований в дальнейшем. Так, например, со словом *абышка* ‘муж по отношению к жене во втором браке’ в словаре зафиксирована всего одна пословица, из чего вполне можно сделать вывод о том, что, по всей видимости, повторные браки не были распространенным явлением у башкир. В то же время слово *ат* ‘лошадь’ встречается в башкирских пословицах и поговорках 615 раз, что, безусловно, является подтверждением того, какое огромное значение имело разведение этого животного для жизни и быта башкирского этноса. Оказывается, что самым употребляемым в башкирских пословицах и поговорках словом является *булыу* ‘бывать, находиться, быть’ — оно встречается 2059 раз.

Профессор М. Х. Ахтямов большую часть своей профессиональной деятельности посвятил исследованию лексического богатства башкирского языка и достиг в этой области грандиозных высот: он является автором более ста научных трудов по лексикологии, около тридцати из них — это монографии. Среди своих коллег и учеников Мухтар Хуснулхакович носит негласное и в полной мере заслуженное имя «мастер словарей»: его перу принадлежат «Башкирско-русский словарь омонимов» [Ахтямов 1966], «Словарь антонимов башкирского языка» [Ахтямов 1973; 1987], «Словарь морфем башкирского языка» [Ахтямов 1982], «Словарь математических терминов» [Ахтямов 1982], «Толковый словарь омонимов башкирского языка» [Ахтямов 1986], «Грамматический словарь башкирского языка» [Ахтямов 1994], «Обратный словарь башкирского языка» [Ахтямов, 1999], «Народные приметы: Словарь» [Ахтямов 2002]. В данное время ученый работает над созданием подобных словарей для татарского языка, один из которых уже вышел в свет — «Обратный словарь татарского языка» [Ахтямов 1999]. Кроме того, М. Х. Ахтямов является одним из соавторов двухтомного толкового «Словаря башкирского языка» [БТһ 1993].

Столь богатый лексикографический опыт, умноженный на глубочайшее знание родного языка, любовь к традициям и творчеству башкирского народа, а также многолетний, кропотливый труд позволили Мухтару Хуснулхаковичу Ахтямову воплотить в жизнь свой великолепный «Словарь пословиц и поговорок башкирского народа». Он представляет безусловный научный интерес не только для филологов и фольклористов, но и для очень широкого круга специалистов и читателей, интересующихся духовным

наследием башкирского народа. По совершенно справедливому выражению самого автора, «пословицы и поговорки — это энциклопедия недостатков и хороших качеств человека».

Резюмируя сказанное, можно отметить, что собранный в данном словаре материал является хорошо продуманной, логически обоснованной и строго выдержанной системой, а лингвистический подход в подаче материала и гнездовой принцип построения словаря позволяют отнести его к числу фундаментальных лексикографических трудов.

Литература и сокращения

- Ахтямов 1966 — Әхтәмов М. Х. Башкорт теленең омонимдар һүҙлеге. Өфө, 1966. {Ahtjamov 1966 — Ähtämov M. H. Başqort teleneñ omonimdar hüdlege. Öfö, 1966.}
- Ахтямов 1973 — Әхтәмов М. Х. Башкорт теленең антонимдар һүҙлеге. Өфө, 1973. {Ahtjamov 1973 — Ähtämov M. H. Başqort teleneñ antonimdar hüdlege. Öfö, 1973.}
- Ахтямов 1982 — Әхтәмов М. Х. Башкорт теленең морфемалар һүҙлеге. Өфө, 1982. {Ahtjamov 1982 — Ähtämov M. H. Başqort teleneñ morfemalar hüdlege. Öfö, 1982.}
- Ахтямов 1982 — Әхтәмов М. Х. Математика терминдары һүҙлеге. Өфө, 1982. {Ahtjamov 1982 — Ähtämov M. H. Matematika termindary hüdlege. Öfö, 1982.}
- Ахтямов 1986 — Әхтәмов М. Х. Омонимдар һүҙлеге. Өфө, 1986. {Ahtjamov 1986 — Ähtämov M. H. Omonimdar hüdlege. Öfö, 1986.}
- Ахтямов 1987 — Әхтәмов М. Х. Башкорт теленең антонимдар һүҙлеге. Өфө, 1987. {Ahtjamov 1987 — Ähtämov M. H. Başqort teleneñ antonimdar hüdlege. Öfö, 1987.}
- Ахтямов 1994 — Әхтәмов М. Х. Башкорт теленең грамматика һүҙлеге. Өфө, 1994. {Ahtjamov 1994 — Ähtämov M. H. Başqort teleneñ grammatika hüdlege. Öfö, 1994.}
- Ахтямов 1999 — Ахтямов М. Х. Обратный словарь башкирского языка. Уфа, 1999. {Ahtjamov 1999 — Ahtjamov M. H. Obratnyĭ slovar' baškirskogo jazyka. Ufa, 1999.}
- Ахтямов 1999 — Ахтямов М. Х. Обратный словарь татарского языка. Уфа, 1999. {Ahtjamov 1999 — Ahtjamov M. H. Obratnyĭ slovar' tatarskogo jazyka. Ufa, 1999.}
- Ахтямов 2002 — Әхтәмов М. Х. Әсә. Мәкәлдәр һәм әйтемдәр: Һүҙлек. Өфө, 2002. {Ahtjamov 2002 — Ähtämov M. H. Äsä. Mäqäldär häm äjtemdär: Hüdlek. Öfö, 2002.}
- Ахтямов 2002 — Әхтәмов М. Х. Һанамыштар: Һүҙлек. Өфө, 2002. {Ahtjamov 2002 — Ähtämov M. H. Hanamyštar: Hüdlek. Öfö, 2002.}
- Ахтямов 2008 — Әхтәмов М. Х. Башкорт халык мәкәлдәре һәм әйтемдәре һүҙлеге. Өфө, 2008. {Ahtjamov 2008 — Ähtämov M. H. Başqort ħalyq mäqäldäre häm äjtemdäre hüdlege. Öfö, 2008.}
- БТН 1993 — Башкорт теленең һүҙлеге. М., 1993. {БТН 1993 — Başqort teleneñ hüdlege. M., 1993.}
- БХИ 1980 — Башкорт халык ижады. Мәкәлдәр һәм әйтемдәр. Өфө, 1980. {БНН 1980 — Başqort ħalyq izady. Mäqäldär häm äjtemdär. Öfö, 1980.}
- Гарипов 1994 — Гарипов И. Башкортса-русса мәкәлдәр һәм әйтемдәр һүҙлеге. М., 1994. {Garipov 1994 — Garipov I. Başqortsa-russa mäqäldär häm äjtemdär hüdlege. M., 1994.}
- Сабитов 2006 — Сабитов Ф. Ф. Ғәүһәр тиҫбе: Һанамыштар, әйтемдәр, афоризмдар. Өфө, 2006. {Sabitov 2006 — Sabitov F. F. Gäühär tiṡbe: Hanamyštar, äjtemdär, aforizmdar. Öfö, 2006.}